

ATTENTION AUX FAUTES DE FRANÇAIS !

« Faux et Usage de Fautes » est un livre incroyablement drôle et néanmoins réaliste que nous fait partager Dounia Mansour Abdelnour. C'est avec autodérision et beaucoup d'humour qu'elle aborde les fautes de français commises par les Libanais, que l'on entend souvent et qu'on lit parfois. Les erreurs de ce langage, surnommé par Dounia Mansour Abdelnour, le «franlibanais», sont répertoriées dans son livre sous forme de petit dictionnaire illustré par Michelle Standjofski, professeur à l'ALBA et bédéiste et Raphaëlle Macaron, jeune élève de 15 ans. Ce qui paraît important, c'est que ces lapsus sont normalement utilisés. Si le Libanais, en dépit de sa connaissance parfaite de sa langue maternelle, parle trois langues, il ne peut s'empêcher de les mixer, formant ainsi des phrases bourrées de fautes linguistiques...



Dounia Mansour Abdelnour est née en Afrique. Elle est juriste de formation, journaliste et traductrice de profession. Elle a travaillé en Afrique, notamment au Soudan et au Kenya pour l'Unicef et le PNUE (l'agence des Nations Unies pour l'Environnement) et a été correspondante pour le Proche-Orient de l'agence européenne d'information, Inter-Press Service. Elle est aussi l'auteur du livret Ton Guide Pour La Protection De L'Environnement. Elle explique que son nouvel ouvrage, «Faux Et Usage De Fautes» est destiné aux francophones. Elle s'est d'abord inspirée de ses propres fautes : «Je me perdais entre ce qu'on a l'habitude de dire, les expressions traduites du libanais et les expressions correctes. Par conséquent, j'ai rassemblé ces erreurs caricaturales, dans l'esprit d'amuser le lecteur.»

Dounia Mansour Abdelnour classe ces fautes selon plusieurs catégories :

LES FAUTES D'EXPRESSIONS

Parmi les fautes d'expressions, on retrouve l'inégalable Yalla ! Mme Mansour lui consacre une « parenthèse obligée » ; elle précise dans son ouvrage que ce terme « est quasiment utilisé toutes les fois qu'une action est sur le point d'être réalisée ; Yalla, on arrive ! » Il est impossible, dit-elle, pour un Libanais, de parler français sans recourir au moins une fois par jour à cet idiome omniprésent. Erreurs fondamentales du franlibanais, les expressions (fausses), « Il est court de taille/il est long de taille », « Aller à la toilette » ou bien encore l'inébranlable « Je m'excuse ».

LES ERREURS EQUIVOQUES (ADMISES PAR LES DICTIONNAIRES ET MANUELS SPECIALISES).

Dounia Mansour Abdelnour développe dans ce chapitre, ces erreurs équivoques qui ne sont, en réalité, pas des fautes de français à proprement parler : « Un examen approfondi de l'origine de ces mots et de ces expressions dans des manuels spécialisés, démontre que l'erreur a des justifications historiques ou pragmatiques ». Ainsi, les expressions « à fur et à mesure », « espadrilles, au lieu de chaussures » et « dentition au lieu de denture » sont exactes.

FAUTES DE PRONONCIATION ET D'ORTHOGRAPHE.

On le sait tous, un Libanais qui n'a jamais vécu en France ne prononcera jamais comme un Français ; cependant, il peut toujours faire des efforts pour éviter de prononcer le H de haut ou d'en faire la liaison, comme pour « les (Z) héros » ; ou encore de prononcer secretaire au lieu de secrétaire. Mais plus incroyable encore lorsque des fautes d'orthographe se glissent dans la presse écrite ! Il est vrai que l'on retrouve très souvent les erreurs « Mr. » au lieu de M., « acceuil » au lieu de accueil ou encore « remerciement » au lieu de remerciement.

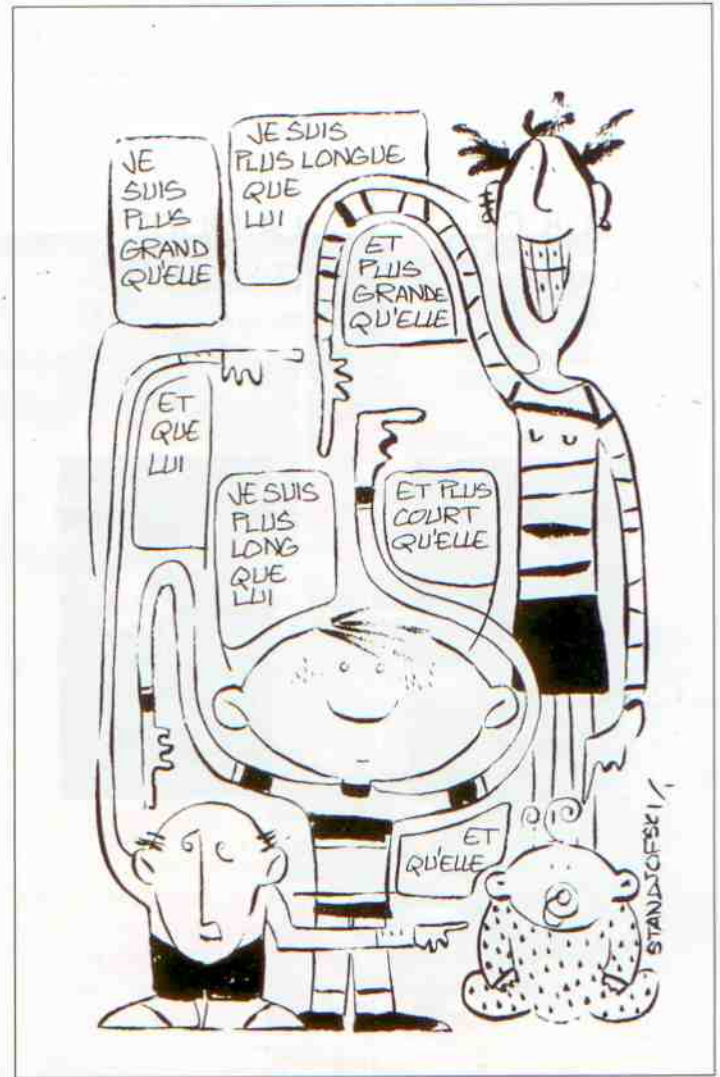
Aussi, d'autres erreurs sont à découvrir dans le recueil « Faux et usages de fautes », comme les confusions de sens et de genres, l'insertion de l'anglais dans la langue française (qu'elle nomme « franglais »), les mots du jargon libanais tirés du français et les clichés.

Dounia Mansour Abdelnour est une fervente partisane de la langue française, et condamne plus que tout la montée de l'anglais, prenant le pas sur le français. Elle estime que la langue française est en danger : « Dans les boutiques, on pouvait lire le terme soldes ; aujourd'hui, il est remplacé par Sales ; Miss Liban a été remplacé par Miss Lebanon... ».

Mme Abdelnour craignait que son livre soit mal jugé par les lecteurs car « le sujet est assez délicat ; de plus, rares sont les personnes qui acceptent la critique. J'étais consciente du risque, cela dit, c'est une petite contribution au bon usage de la langue française au Liban ».

Finalement, l'autodérision, abordée avec humour, a été bien tolérée par les lecteurs libanais et franco-libanais.

Prix de Faux et Usages de Fautes : 10\$. En vente dans toutes les boulangeries, ... euh pardon, librairies !



SA PASSION POUR LA MOTO

Non, il n'y a pas que les hommes qui vouent une passion pour les grosses cylindrées. Dounia Mansour Abdelnour est en effet la première femme libanaise à avoir obtenu son permis moto, avant même d'avoir obtenu son permis voiture. A l'époque de l'examen, l'instructeur ne l'avait pas prise au sérieux ; aujourd'hui, ce sont les chauffards qui manquent de cordialité. Malgré tous les dangers de la route, Dounia s'adonne envers et contre tout à sa passion. Comme quoi, intellectuelle et motarde font bon ménage !

